

IV. 10324

Nikolaus Lenau

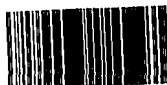
Blick in den Strom Privire în fluviu

Zweisprachige Antologie
Jubiläumsausgabe bilingvă jubiliară
herausgegeben von îngrijită de
Laura Cheie und Laura Cheie și
Eleonora Ringler-Pascu Eleonora Ringler-Pascu

Nachwort von Postfață de
Eleonora Ringler-Pascu Eleonora Ringler-Pascu

Dritte, revidierte Ausgabe Ediția a treia, revăzută

BCU Cluj-Napoca



FILOL 2016 01457

Editura Universității de Vest

Timișoara, 2015

Inhaltsverzeichnis / Cuprins

Jahreszeiten / Anotimpuri

- 10 / *An den Frühling* / Prea curând / 11
12 / *Sommerfäden* / Joc de funigei / 13
14 / *Herbstklage* / Tânguiri de toamnă / 15
16 / *Winternacht* / Noapte de iarnă / 17

Liebeslyrik / Poezii de dragoste

- 22 / *Warnung und Wunsch* / Îndemn și dorință / 23
24 / *An den Wind* / Vântul / 25
26 / *Liebesfeier* / În primăvară / 27
28 / *Mein Herz* / Inima mea / 29
30 / *An die Entfernte* / Cântec / 31
34 / *Wunsch* / Dor / 35
38 / *An die Ersehnte* / La dorita / 39

Reiselieder – Neue Welt / Cântece de călătorie – Lumea Nouă

- 44 / *Reise-Empfindung* / Note de drum / 45
50 / *An mein Vaterland* / La patria mea / 51
54 / *Der Indianerzug* / Convoiul indienilor / 55
64 / *Die drei Indianer* / Cei trei indiani / 65
68 / *Der Postillion* / Surugiul / 69
74 / *Die Wurlinger Kapelle* / Capela de la Wurling / 75

Naturlieder / Cântece despre natură

- 80 / *Schilflieder* / Cîntecele stuhului / 81
86 / *Waldlieder* / Cânturi de pădure / 87

Sonette und Oden / Sonete și ode

- 94 / *Nachhall* / Ecou / 95
96 / *Das dürre Blatt* / Foaie veștedă / 97
100 / *Erinnerung* / Amintire / 101
102 / *Frage* / Întrebare / 103
104 / *1. Stimme des Windes* / 1. Glasul vîntului / 105

- 106 / 2. *Stimme des Regens* / 2. Glasul ploii / 107
108 / 3. *Stimme der Glocken* / 3. Glasul clopotelor / 109
110 / 4. *Stimme des Kindes* / 4. Glasul copilului / 111
112 / *Sehnsucht nach Vergessen* / În metru safic / 113

***Heidelieder* / Cânt de pustă**

- 116 / *Robert und der Invalide* / Robert și invalidul / 117
124 / *In der Schenke* / În cârciumă / 125

***Politische Lyrik* / Lirică politică**

- 130 / *Am Grabe eines Ministers* / La mormântul unui ministru / 131
134 / *Die drei Zigeuner* / Cei trei țigani / 135
138 / *Die drei* / Cei trei / 139

***Melancholisches Bewußtsein* / Conștiință melancolică**

- 144 / *Das Mondlicht* / Lumina lunii / 145
148 / *An die Wolke* / Norului / 149
152 / *Frage* / Întrebare / 153
154 / *An die Melancholie* / Melancoliei / 155
156 / *Der trübe Wanderer* / Pe marginile vieții / 157
158 / *Nebel* / Negura / 159
160 / *Eitel nichts!* / Zădărnicie / 161
162 / *Blick in den Strom* / Privire în pârâu / 163
164 / *Frage* / Destin / 165

***Romantischer Nachklang* / Ecou romantic**

- 168 / *Das dürre Blatt* / Foaie veștedă / 169

Ein Dichter der Melancholie / 173

Un poet al melancoliei / 177

Zeittafel / 180

Tabel cronologic / 184

Editorische Notiz / 188

Notă asupra ediției / 189

Quellenverzeichnis der Übersetzungen / Sursa traducerilor / 190